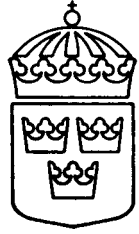


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1995: 32**

**Nr 32**

## **Internationella mejeriavtalet Marrakech den 15 april 1994**

Regeringen beslutade den 7 april 1994 att underteckna avtalet. Sverige undertecknade avtalet den 14 september 1994. Den 22 december 1994 beslutade regeringen ratificera avtalet. Ratifikationsinstrumentet deponerades hos t. f. generaldirektören i GATT i Genève den 22 december 1994.

Avtalet trädde i kraft den 1 januari 1995. Bilagorna till avtalet finns tillgängliga på Utrikesdepartementets rättsavdelning.

Riksdagsbehandling: Prop. 1994/95: 35, bet. 1994/95: NU8, rskr. 1994/95: 139.

**INTERNATIONAL DAIRY  
AGREEMENT**

The *Parties* to this Agreement,

*Recognizing* the importance of milk and dairy products to the economy of many countries<sup>10</sup> in terms of production, trade and consumption;

Recognizing the need, in the mutual interests of producers and consumers, and of exporters and importers, to avoid surpluses and shortages, and to maintain prices at an equitable level;

Noting the diversity and interdependence of dairy products;

Noting the situation in the dairy products market, which is characterized by very wide fluctuations and the proliferation of export and import measures;

**ACCORD INTERNATIONAL SUR LE  
SECTEUR LAITIER**

Les *Parties* au présent accord,

*Reconnaissant* l'importance du lait et des produits laitiers pour l'économie de nombreux pays<sup>1</sup> du point de vue de la production, du commerce et de la consommation,

*Reconnaissant* la nécessité, dans l'intérêt réciproque des producteurs et des consommateurs, des exportateurs et des importateurs, d'éviter les excédents et les pénuries et de maintenir les prix à un niveau équitable,

*Notant* la diversité et l'interdépendance des produits laitiers,

*Notant* la situation du marché des produits laitiers, caractérisée par des fluctuations de très grande ampleur et la prolifération des mesures à l'exportation et à l'importation,

<sup>10</sup> In this agreement and in the Annex thereto, the term "country" is deemed to include the European Communities as well as any separate customs territory Member of the World Trade Organization.

<sup>1</sup> Dans le présent accord et dans son Annexe, le terme "pays" est réputé comprendre les Communautés européennes ainsi que tout territoire douanier distinct Membre de l'Organisation mondiale du commerce.

**INTERNATIONELLA  
MEJERIVARUAVTALET**

*Parterna* i detta avtal,

*som erkänner* mjölk- och mejerivarornas betydelse för ekonomin i många länder<sup>1</sup> uttryckt i produktion, handel och konsumtion,

*som erkänner* behovet att, i producenternas och konsumenternas liksom exportörernas och importörernas ömsesidiga intresse, undvika överskotts- och bristsituationer och bibehålla priserna vid en skälig nivå,

*som konstaterar* den stora variationen och det ömsesidiga beroendet mellan olika mejerivaror,

*som konstaterar* förhållandena på mejerivarumarknaden, som karakteriseras av mycket stora svängningar och en spridning av export- och importåtgärder,

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1994/95: 35 intagna texten.

<sup>1</sup> I detta avtal och i den närslutna bilagan, skall uttrycket "land" avses innefatta såväl Europeiska gemenskaperna som separat tullområde som är WTO-medlem.

Considering that improved cooperation in the dairy products sector contributes to the attainment of the objectives of expansion and liberalization of world trade, and the implementation of the principles and objectives concerning developing countries agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973;

Determined to respect the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994<sup>2</sup> and, in carrying out the aims of this Agreement, effectively to implement the principles and objectives agreed upon in the said Tokyo Declaration;

*Hereby agree* as follows:

*Article I*  
*Objectives*

The objectives of this Agreement shall be, in accordance with the principles and objectives agreed upon in the Tokyo Declaration of Ministers dated 14 September 1973,

– to achieve the expansion and ever greater liberalization of world trade in dairy products under market conditions as stable as possible, on the basis of mutual benefit to exporting and

2. This provision shall apply only among Parties that are Members of the World Trade Organization.

<sup>2</sup> Cette disposition ne s'appliquera qu'entre les Parties qui sont Membres de l'Organisation mondiale du commerce.

*Considérant* que l'amélioration de la coopération dans le secteur des produits laitiers contribue à la réalisation des objectifs d'expansion et de libéralisation du commerce mondial et à la mise en oeuvre des principes et objectifs concernant les pays en développement convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo, en date du 14 septembre 1973,

*Déterminées* à respecter les principes et objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994<sup>2</sup> et, dans la poursuite des objectifs du présent accord, à mettre en oeuvre de manière effective les principes et objectifs convenus dans ladite Déclaration de Tokyo,

*Conviennent* de ce qui suit:

*Article premier*  
*Objectifs*

Les objectifs du présent accord sont les suivants, conformément aux principes et objectifs convenus dans la Déclaration ministérielle de Tokyo, en date du 14 septembre 1973:

réaliser l'expansion et une libéralisation de plus en plus poussée du commerce mondial des produits laitiers dans des conditions de marché aussi stables que possible, sur la base d'avantages mutuels pour les pays exportate-

*som beaktar* att ett förbättrat samarbete inom mejerivarusektorn bidrar till att uppnå en expansion och liberalisering av världshandeln, och till en tillämpning av de principer och mål rörande utvecklingsländer som lagts fast i Tokyodeklarationen den 14 september 1973,

*som är beslutna* att respektera principerna och målsättningarna i det allmänna tull- och handelsavtalet 1994<sup>2</sup> och att, när föreliggande avtals mål förverkligas, fullt ut tillämpa principerna och målsättningarna i Tokyodeklarationen,

*kommer härmed överens* om följande:

#### *Artikel 1*

##### *Mål*

Syftena med detta avtal skall, i överensstämmelse med de principer och målsättningar vilka överenskommits i Tokyodeklarationen den 14 september 1973, vara

– att uppnå en expansion och allt större liberalisering av världshandeln med mejerivaror under så stabila marknadsförhållanden som möjligt på grundval av ömsesidiga fördelar

<sup>2</sup>Denna bestämmelse gäller endast de parter vilka är WTO-medlemmar.

importing countries;

– to further the economic and social development of developing countries.

urs et les pays importateurs,

favoriser le développement économique et social des pays en développement.

*Article II*

*Product Coverage*

1. This Agreement applies to the dairy products sector. For the purpose of this Agreement, the term "dairy products" is deemed to include the following products, as defined in the Harmonized Commodity Description and Coding System ("Harmonized System") established by the Customs Co-operation Council:<sup>3</sup>

<sup>3</sup>For those Parties which have not yet implemented the Harmonized System, the following Customs Co-operation Council Nomenclature applies with respect to Article II of this Agreement and Article 1 of the Annex:

CCCN

Milk and cream, fresh, not concentrated or sweetened 04.01

Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened 04.02

Butter 04.03

Cheese and curd 04.04

Casein ex. 35.01

<sup>3</sup> Pour les Parties qui n'ont pas encore mis en application le Système harmonisé, la Nomenclature du Conseil de coopération douanière indiquée ci-après s'applique en ce qui concerne l'article II du présent accord et l'article premier de l'Annexe:

NCCD

Lait et crème de lait, frais, non concentrés ni sucrés 04.01

Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés 04.02

Beurre 04.03

Fromages et caillebotte 04.04

Caséines ex. 35.01

*Article II*

*Produits visés*

1. Le présent accord s'applique au secteur des produits laitiers. Aux fins du présent accord, les termes "produits laitiers" sont réputés comprendre les produits suivants, tels qu'ils sont définis au moyen du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises ("Système harmonisé") établi par le Conseil de coopération douanière.<sup>3</sup>

för exporterande och importerande länder,

– att befrämja utvecklingsländernas ekonomiska och sociala utveckling.

## *Artikel II*

### *Varuomfattning*

1. Detta avtal gäller för mejerivarusektorn. I detta avtal skall termen "mejerivaror" anses omfatta följande varuslag, såsom de definierats i systemet för harmoniserad varubeskrivning och kodifiering ("det harmoniserade systemet") upprättat av Tullsamarbetsrådet<sup>3</sup>

<sup>3</sup>För de parter som ännu inte har genomfört det harmoniserade systemet, gäller följande tullsamarbetsrådsnomenklatur med hänvisning till Artikel II av detta avtal och Artikel 1 i bilagan:

- (a) Mjölk och grädde, färsk, ej koncentrerad eller sötad 04.01
- (b) Mjölk och grädde, konserverad, koncentrerad eller sötad 04.02
- (c) Smör 04.03
- (d) Ost och ostmassa 04.04
- (e) Kasein ex. 35.01

## SÖ 1995: 32

### H.S Code

04.01.10-30

Milk and cream, not concentrated nor containing added sugar or other sweetening matter

04.02.10-99

Milk and cream, concentrated or containing added sugar or other sweetening matter

04.03.10-90

Buttermilk, curdled milk and cream, yogurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter or flavoured or containing added fruit or cocoa

04.04.10-90

Whey, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter; products consisting of natural milk constituents, whether or not containing added sugar or other sweetening matter, not elsewhere specified or included

04.05.00

Butter and other fats and oils derived from milk

04.06.10-90

Cheese and curd

35.01.10

Casein

### Code du SH

04.01.10-30

Lait et crème de lait, non concentrés ni additionnés de sucre ou d'autres édulcorants

04.02.10-99

Lait et crème de lait, concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants

04.03.10-90

Babeurre, lait et crème caillés, yoghourts, képhir et autres laits et crèmes fermentés ou acidifiés, même concentrés ou additionnés de sucre ou d'autres édulcorants ou aromatisés ou additionnés de fruits ou de cacao

04.04.10-90

Lactosérum, même concentré ou additionné de sucre ou d'autres édulcorants; produits consistant en composants naturels du lait, même additionnés de sucre ou d'autres édulcorants, non dénommés ni compris ailleurs

04.05.00

Beurre et autres matières grasses du lait

04.06.10-90

Fromages et caillebotte

35.01.10

Caséines



H.S.nummer

04.01.10-30

Mjök och grädde, ej koncentrerad  
eller sötad

04.02.10-99

Mjök och grädde, koncentrerad  
eller sötad

04.03.10-90

Kärnmjök, filmjök och grädde,  
yoghurt, kefir och annan jäst eller  
syrad mjök och grädde,  
koncentrerad eller ej  
koncentrerad, osötad eller sötad  
eller smaksatt eller med tillsats av  
frukt eller kakao

04.04.10-90

Vassla, koncentrerad eller ej, sötad  
eller osötad; produkter som består  
av naturliga mjökredienser,  
sötade eller osötade, inte nämnda  
eller inbegripna någon annanstans.

04.05.00

Smör och andra fetter och olja som  
utvunnits ur mjök

04.06.10-90

Ost och ostmassa

35.01.10

Kasein

2. The International Dairy Council, established under paragraph 1(a) of Article VII (hereinafter referred to as "the Council"), may decide that the Agreement is to apply to other products in which dairy products referred to in paragraph 1 have been incorporated, if it deems their inclusion necessary for the implementation of the objectives and provisions of this Agreement.

*Article III*

*Information and Market Monitoring*

1. Each Party shall provide regularly and promptly to the Council the information required to permit the Council to monitor and assess the overall situation of the world market for dairy products and the world market situation for each individual dairy product.

2. Developing country Parties shall furnish the information available to them. In order that these Parties may improve their data collection mechanisms, developed Parties, and any developing Parties able to do so, shall consider sympathetically any request to them for technical assistance.

3. The information that the Parties undertake to provide pursuant to paragraph 1, according to the modalities that the Council shall establish, shall include data

2. L'application de l'Accord à d'autres produits dans lesquels des produits laitiers visés au paragraphe 1 sont incorporés pourra être décidée par le Conseil international des produits laitiers, institué en vertu du paragraphe 1 a) de l'article VII (dénommé ci-après le "Conseil"), si celui-ci juge leur inclusion nécessaire pour l'accomplissement des objectifs et la mise en oeuvre des dispositions du présent accord.

*Article III*

*Information et surveillance du marché*

1. Chaque Partie fournira régulièrement et dans les moindres délais au Conseil les renseignements nécessaires pour lui permettre de surveiller et d'évaluer la situation globale du marché mondial des produits laitiers et la situation du marché mondial de chaque produit laitier.

2. Les pays en développement Parties fourniront les renseignements en leur possession. Afin que ces Parties puissent améliorer leurs mécanismes de collecte de données, les Parties développées, ainsi que les Parties en développement en mesure de le faire, examineront avec compréhension toute demande d'assistance technique qui leur sera présentée.

3. Les renseignements que les Parties s'engagent à fournir en vertu du paragraphe 1, selon les modalités qu'arrêtera le Conseil, comprendront des données concernant l'évolution passée, la situation actuelle et les perspec-

2. Det internationella mejerivaruråd som inrättats i enlighet med artikel VII.1(a) (nedan benämnt "rådet") får besluta att avtalet skall gälla även andra varor i vilka mejerivaror som avses i punkt 1 ovan ingår, om det bedömer att det är nödvändigt att ta med dessa varor för att syftena och bestämmelserna i detta avtal skall kunna förverkligas.

### *Artikel III*

#### *Information och marknadsövervakning*

1. Varje part skall regelbundet och skyndsamt förse rådet med den information som behövs för att det skall kunna bevaka och bedöma läget på världsmarknaden för mejerivaror i stort och för varje enskild mejerivara.

2. U-landsparter skall lämna den information de har tillgång till. För att dessa parter skall kunna förbättra sin datainsamling skall i-landsparter och u-landsparter som är i stånd därtill, välvilligt beakta varje begäran om tekniskt bistånd som riktas till dem.

3. Den information som parterna åtar sig att lämna enligt punkt 1, i den form som rådet fastställer, skall omfatta uppgifter om tidigare och nuvarande förhållanden och

on past performance, current situation and outlook regarding production, consumption, prices, stocks and trade, including transactions other than normal commercial transactions, in respect of the products referred to in Article II, and any other information deemed necessary by the Council. Parties shall also provide information on their domestic policies and trade measures, and on their bilateral, plurilateral or multilateral commitments, in the dairy sector and shall make known, as early as possible, any changes in such policies and measures that are likely to affect international trade in dairy products. The provisions of this paragraph shall not require any Party to disclose confidential information which would impede law enforcement or otherwise be contrary to the public interest or would prejudice the legitimate commercial interests of particular enterprises, public or private.

4. The Secretariat of the World Trade Organization (hereinafter referred to as "the Secretariat"), shall draw up, and keep up to date, an inventory of all measures affecting trade in dairy products, including commitments resulting from bilateral, plurilateral and multilateral negotiations.

tives en matière de production, de consommation, de prix, de stocks et d'échanges, y compris les transactions autres que les transactions commerciales normales, des produits visés à l'article II, ainsi que tout autre renseignement que le Conseil jugera nécessaire. Les Parties fourniront également des renseignements sur leurs politiques internes et leurs mesures commerciales, ainsi que sur leurs engagements bilatéraux, plurilatéraux ou multilatéraux, dans le secteur des produits laitiers, et elles feront connaître, le plus tôt possible, toutes les modifications apportées à ces politiques et mesures qui seraient susceptibles d'affecter le commerce international des produits laitiers. Les dispositions du présent paragraphe n'obligeront pas une Partie à révéler des renseignements confidentiels dont la divulgation ferait obstacle à l'application des lois, serait d'une autre manière contraire à l'intérêt public, ou porterait préjudice aux intérêts commerciaux légitimes d'entreprises publiques ou privées.

4. Le Secrétariat de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommé le "Secrétariat") établira et tiendra à jour un inventaire de toutes les mesures affectant le commerce des produits laitiers, y compris les engagements résultant de négociations bilatérales, plurilatérales ou multilatérales.

utsikter för produktion, konsumtion, priser, lager och handel, inklusive kommersiella transaktioner som inte är normala, med avseende på de varor som avses i artikel II, samt all annan information som rådet bedömer vara nödvändig. Parterna skall också lämna information om sin inhemska politik, sina handelspolitiska åtgärder och om sina bilaterala, plurilaterala och multilaterala åtaganden inom mejerivarusektorn, samt så snabbt som möjligt meddela eventuella förändringar i denna politik eller dessa åtgärder som kan väntas påverka den internationella handeln med mejerivaror. Bestämmelserna i denna punkt skall inte tvinga en part att avslöja konfidentiell information som skulle hindra upprätthållande av lag och ordning eller på annat sätt strida mot samhällsintresset eller skada enskilda, offentliga eller privata företags legitima affärsintressen.

4. Världshandelsorganisationens sekretariat (hädanefter kallat "sekretariatet") skall upprätta och hålla aktuell en förteckning över alla åtgärder som påverkar handeln med mejerivaror inklusive åtaganden som är följer av bilaterala, plurilaterala och multilaterala överenskommelser.

*Article IV*

*Functions of the International Dairy Council and Cooperation between the Parties*

*1. The Council shall meet in order to:*

(a) make an evaluation of the situation in and outlook for the world market for dairy products, on the basis of a status report prepared by the Secretariat with the documentation furnished by Parties in accordance with Article III, information arising from the operation of the Annex to this Agreement on Certain Milk Products (hereinafter referred to as "the Annex") and any other information available to the Secretariat;

(b) review the functioning of this Agreement.

2. If after an evaluation of the world market situation and outlook, referred to in paragraph 1(a), the Council finds that a serious market disequilibrium, or threat of such a disequilibrium, which affects or may affect international trade, is developing for dairy products in general or for one or more products, the Council will proceed to identify, taking particular account of the situation of developing countries, possible solutions for consideration by governments.

*Article IV*

*Fonctions du Conseil international des produits laitiers et coopération entre les Parties*

1. Le Conseil se réunira

a) pour procéder à une évaluation de la situation et des perspectives du marché mondial des produits laitiers, sur la base d'un état de la situation, dressé par le Secrétariat à partir de la documentation fournie par les Parties conformément à l'article III, des informations résultant de l'application de l'Annexe du présent accord sur certains produits laitiers (ci-après dénommée l'"Annexe") et de tout autre renseignement en possession du Secrétariat,

b) pour examiner le fonctionnement du présent accord.

2. Si l'évaluation de la situation et des perspectives du marché mondial, visée au paragraphe 1 a), conduit le Conseil à constater, sur le marché des produits laitiers en général ou sur celui d'un ou de plusieurs produits, l'apparition d'un déséquilibre grave ou d'une menace de déséquilibre grave, qui affecte ou peut affecter le commerce international, le Conseil s'attachera à définir, en tenant particulièrement compte de la situation des pays en développement, des solutions éventuelles qui seront examinées par les gouvernements.

*Artikel IV**Internationella mejerirådets  
funktioner och samarbete mellan  
parterna**1. Rådet skall sammanträda för att*

(a) bedöma läget och utsikterna på världsmarknaden för mejerivaror på grundval av en av sekretariatet utarbetad lägesrapport innehållande den dokumentation parterna lämnat i enlighet med artikel III, information som kommer fram genom tillämpningen av bilagan till detta avtal om vissa mjölkprodukter (nedan benämnd "bilagan") och all annan information som sekretariatet har tillgång till,

(b) granska avtalets funktion.

2. Om rådet efter en bedömning av läget och utsikterna på världsmarknaden enligt punkt 1(a) finner att en allvarlig obalans som påverkar eller kan komma att påverka den internationella handeln, håller på att utvecklas eller hotar uppstå på marknaden för mejerivaror i allmänhet eller för en eller flera varor skall rådet, med särskild hänsyn tagen till utvecklingsländernas situation, vidta åtgärder för att identifiera möjliga lösningar som regeringarna får ta ställning till.

3. Depending on whether the Council considers that the situation defined in paragraph 2 is temporary or more durable, the measures referred to in paragraph 2 could include short-, medium- or long-term measures to contribute to improve the overall situation of the world market.

4. When considering measures that could be taken pursuant to paragraphs 2 and 3, due account shall be taken of the special and more favourable treatment to be provided for developing countries, where this is feasible and appropriate.

5. Any Party may raise before the Council any matter<sup>4</sup> affecting this Agreement, *inter alia*, for the same purposes provided for in paragraph 2. Each Party shall promptly afford adequate opportunity for consultation regarding such matter affecting this Agreement.

6. If the matter affects the application of the specific provisions of the Annex, any Party which considers that its trade interests are being seriously threatened and which is unable to reach a mutually satisfactory

3. Les mesures visées au paragraphe 2 pourraient comporter, selon que le Conseil considère que la situation définie audit paragraphe est temporaire ou plus durable, des mesures à court, moyen ou long terme pour contribuer à l'amélioration de la situation d'ensemble du marché mondial.

4. Dans l'examen des mesures qui pourraient être prises conformément aux paragraphes 2 et 3, il sera dûment tenu compte du traitement spécial et plus favorable à accorder aux pays en développement, lorsque cela sera réalisable et approprié.

5. Toute Partie pourra soulever devant le Conseil toute question<sup>4</sup> affectant le présent accord, entre autres aux mêmes fins que celles qui sont prévues au paragraphe 2. Chaque Partie ménagera dans les moindres délais des possibilités adéquates de consultation au sujet de toute question affectant le présent accord.

6. Si la question affecte l'application des dispositions spécifiques de l'Annexe, toute Partie qui estimera que ses intérêts commerciaux sont gravement menacés, et qui ne pourra arriver à une solution mutuellement satisfaisante avec l'autre ou les autres Parties concernées, pourra demander au Président du

<sup>4</sup>It is confirmed that the term "matter" in this paragraph includes any matter which is covered by Multilateral Trade Agreements annexed to the Agreement Establishing the World Trade Organization, in particular those bearing on export and import measures.

<sup>4</sup> Il est confirmé que, dans ce paragraphe, le terme "question" englobe toute question qui est couverte par des Accords commerciaux multilatéraux annexés à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce, notamment ceux qui portent sur les mesures à l'exportation et à l'importation.



3. Beroende på om rådet anser att den situation som beskrivs i moment 2 är tillfällig eller mer varaktig, kan de åtgärder som avses i punkt 2 omfatta åtgärder på kort, medellång eller lång sikt, för att bidra till att förbättra den allmänna situationen på världsmarknaden.

4. När åtgärder i enlighet med punkterna 2 och 3 övervägs skall vederbörlig hänsyn tas till att utvecklingsländerna skall ges särskild och mer förmånlig behandling när det är möjligt och lämpligt.

5. Varje part kan i rådet ta upp frågor<sup>4</sup> som påverkar detta avtal, bl.a. för de ändamål som avses i punkt 2. Varje part skall utan dröjsmål bereda fullgoda möjligheter till samråd angående sådan fråga<sup>4</sup> som påverkar detta avtal.

6. Om frågan påverkar tillämpningen av de särskilda bestämmelser som finns i bilagan, får varje part som bedömer sina handelsintressen vara allvarligt hotade och som inte har möjlighet att nå en ömsesidigt

<sup>4</sup>Det bekräftas att uttrycket "fråga" i detta moment omfattar varje fråga som täcks av multilaterala överenskommelser som bifogats till WTO-avtalet, i synnerhet sådana som rör import- och exportåtgärder.

solution with the other Party or Parties concerned may request the Chairman of the Committee established under paragraph 2(a) of Article VII, to convene a special meeting of the Committee on an urgent basis so as to determine as rapidly as possible, and within four working days if requested, any measures which may be required to meet the situation. If a satisfactory solution cannot be reached, the Council shall, at the request of the Chairman of the Committee, meet within a period of not more than fifteen days to consider the matter with a view to facilitating a satisfactory solution.

*Article V*

*Food Aid and Transactions other than Normal Commercial Transactions*

1. The Parties agree:

(a) In cooperation with FAO and other interested organizations, to foster recognition of the value of dairy products in improving nutritional levels and of ways and means through which they may be made available for the benefit of developing countries.

(b) In accordance with the objectives of this Agreement, to furnish, within the limits of their possibilities, dairy products by way of food aid. Parties should notify the Council in advance each year, as far as practicable, of the scale,

Comité, institué en vertu du paragraphe 2 a) de l'article VII, de convoquer d'urgence ledit comité en réunion extraordinaire de manière à arrêter aussi rapidement que possible et, sur demande, dans un délai de quatre jours ouvrables, les mesures qui pourraient être nécessaires pour faire face à la situation. Si une solution satisfaisante ne peut pas être trouvée, le Conseil, à la demande du Président du Comité, se réunira dans un délai qui ne sera pas supérieur à 15 jours afin d'examiner la question en vue de faciliter une solution satisfaisante.

*Article V*

*Aide alimentaire et transactions autres que les transactions commerciales normales*

1. Les Parties conviennent:

a) d'agir, en collaboration avec la FAO et les autres organisations intéressées, en vue de faire reconnaître la valeur des produits laitiers pour l'amélioration des niveaux de nutrition, ainsi que les moyens par lesquels ces produits peuvent être mis à la disposition des pays en développement;

b) conformément aux objectifs du présent accord, de fournir, dans les limites de leurs possibilités, des produits laitiers à titre d'aide alimentaire. Les Parties devraient faire connaître au Conseil chaque année à l'avance, dans la mesure où cela sera réalisable, l'importance, les quantités et les destinations de

tillfredsställande lösning med den eller de övriga parter som berörs, begära att ordföranden i den kommitté vilken upprättats i enlighet med artikel VII.2(a) omgående kallar kommittén till ett extra sammanträde för att så snabbt som möjligt, och om så begärs inom fyra arbetsdagar, besluta om åtgärder som kan erfordras för att åtgärda situationen. Om en tillfredsställande lösning inte kan nås skall rådet på begäran av kommitténs ordföranden samlas inom högst 15 dagar för att behandla frågan i syfte att underlätta en tillfredsställande lösning.

#### *Artikel V*

##### *Livsmedelshjälp och andra än normala, kommersiella transaktioner*

#### 1. Parterna kommer överens om

(a) att i samarbete med FAO och andra berörda organisationer söka skapa en större medvetenhet om den betydelse mejerivarorna har för att höja den näringsmässiga standarden och om hur de kan göras tillgängliga för att komma till nytta i utvecklingsländerna,

(b) att i överensstämmelse med syftena för detta avtal och inom ramen för sina möjligheter tillhandahålla livsmedelshjälp i form av mejerivaror. Parterna skall, så långt det är praktiskt möjligt, varje år i förväg

quantities and destinations of their proposed contributions of such food aid. Parties should also give, if possible, prior notification to the Council of any proposed amendments to the notified food-aid contributions. It is understood that contributions could be made bilaterally or through joint projects or through multilateral programmes, particularly the World Food Programme.

(c) Recognizing the desirability of harmonizing their efforts in this field, as well as the need to avoid harmful interference with normal patterns of production, consumption and international trade, to exchange views in the Council on their arrangements for the supply and requirements of dairy products as food aid or on concessional terms.

2. Donated exports, exports destined for relief purposes or welfare purposes, and other transactions which are not normal commercial transactions shall be effected in accordance with Article 10 of the Agreement on Agriculture. The Council shall cooperate closely with the FAO Consultative Sub-Committee on Surplus Disposal.

3. The Council shall, in accordance with conditions and modalities that it will establish, upon request, discuss and consult on all transactions other than normal commercial transactions

l'aide alimentaire qu'elles envisagent de fournir. Les Parties devraient également, si possible, notifier préalablement au Conseil toute modification qu'elles envisagent d'apporter aux contributions à titre d'aide alimentaire ainsi notifiées. Il est entendu que les contributions pourraient être faites sous une forme bilatérale ou s'inscrire dans le cadre de projets communs ou de programmes multilatéraux, notamment le Programme alimentaire mondial;

c) reconnaissant qu'il est souhaitable d'harmoniser leurs efforts dans ce domaine et nécessaire d'éviter toute interférence dommageable dans la structure normale de la production, de la consommation et du commerce international, de procéder à des échanges de vues, au sein du Conseil, au sujet de leurs arrangements concernant la fourniture et les besoins de produits laitiers à titre d'aide alimentaire ou à des conditions de faveur.

2. Les exportations à titre de don, les exportations à titre de secours ou à destination sociale, ainsi que les autres transactions qui ne constituent pas des transactions commerciales normales, s'effectueront conformément à l'article 10 de l'Accord sur l'agriculture. Le Conseil coopérera étroitement avec le Sous-Comité consultatif de l'écoulement des excédents de la FAO.

3. Le Conseil procédera, si demande lui en est faite et conformément aux conditions et aux modalités qu'il établira, à l'examen de toutes les transactions autres que les transactions commerciales normales et que celles qui sont visées par l'Accord sur les subven-

underrätta rådet om omfattningen, kvantiteterna och destinationsorterna för sina planerade bidrag av sådan livsmedelshjälp. Parterna skall också om möjligt i förväg underrätta rådet om planerade ändringar i det anmälda livsmedelsbiståndet. Bidrag kan lämnas bilateralt, eller genom gemensamma projekt eller genom multilaterala program, i synnerhet Världslivsmedelsprogrammet,

(c) att, med erkännande av önskvärdheten av att samordna sina ansträngningar på detta område liksom behovet av att undvika störningar i de normala mönstren för produktion, konsumtion och världshandel, i rådet utbyta åsikter om sina program för tillförseln och behovet av mejerivaror som livsmedelshjälp eller för fördelning på förmånsvillkor.

2. Exportvaror som doneras, export avsedd för biståndsändamål eller sociala ändamål samt andra transaktioner som inte är normala och kommersiella skall ske i enlighet med artikel 10 i Avtalet om jordbruk. Rådet skall ha ett nära samarbete med FAO:s konsultativa underkommitté för avyttring av överskott.

3. Rådet skall, under villkor och former som det kommer att fastställa, på begäran diskutera och samråda om alla transaktioner som inte är normala och kommersiella och om sådana som inte täcks av

and other than those covered by the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.

*Article VI*

*Annex*

Without prejudice to the provisions of Articles I to V, the products listed below shall be subject to the provisions of the Annex:

Milk powder and cream powder, excluding whey powder

Milk fat

Certain cheeses

*Article VII*

*Administration*

1. *International Dairy Council*

(a) An International Dairy Council shall be established within the framework of the World Trade Organization (hereinafter referred to as the "WTO"). The Council shall comprise representatives of all Parties to the Agreement and shall carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Agreement. The Council shall be serviced by the Secretariat. The Council shall establish its own rules of procedure. The Council may, as appropriate, establish subsidiary working groups or other bodies.

tions et les mesures compensatoires, et engagera des consultations à ce sujet.

*Article VI*

*Annexe*

Sans préjudice des dispositions des articles I à V, les produits énumérés ci-après seront soumis aux dispositions de l'Annexe:

Lait et crème de lait, en poudre, à l'exclusion du lactosérum

Matières grasses laitières

Certains fromages

*Article VII*

*Administration*

1. *Conseil international des produits laitiers*

a) Il sera institué un Conseil international des produits laitiers dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce (ci-après dénommée l'"OMC"). Ce Conseil, qui sera composé de représentants de toutes les Parties à l'Accord, exercera toutes les attributions nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Accord. Il bénéficiera des services du Secrétariat. Il établira lui-même son règlement intérieur. Il pourra, selon qu'il sera approprié, établir des groupes de travail ou d'autres organes subsidiaires.

Avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder.

*Artikel VI*

*Bilaga*

Utan åsidosättande av bestämmelserna i artiklarna I - V skall bilagans bestämmelser gälla nedan angivna varor:

Mjölkpulver och gräddpulver, utom vasslepulver

Mjölkfett

Vissa ostar

*Artikel VII*

*Administration*

*1. Internationella mejerirådet*

(a) Ett internationellt mejeriråd skall inrättas inom ramen för Världshandelsorganisationen (nedan benämnd "WTO"). Rådet skall bestå av representanter för alla avtalsparter och skall fullgöra alla uppgifter som är nödvändiga för att verkställa avtalets bestämmelser. Rådet skall betjänas av sekretariatet. Rådet skall fastställa sina egna procedurregler. Rådet kan, när så är lämpligt, upprätta underordnade arbetsgrupper eller andra organ.

*(b) Regular and special meetings*

The Council shall normally meet as appropriate, but not less than twice each year. The Chairman may call a special meeting of the Council either on his own initiative, at the request of the Committee established under paragraph 2(a), or at the request of a Party to this Agreement.

*(c) Decisions*

The Council shall reach its decisions by consensus. The Council shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Council formally objects to the acceptance of a proposal.

*(d) Cooperation with other organizations*

The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with intergovernmental and non-governmental organizations.

*(e) Admission of observers*

(i) The Council may invite any non-Party government to be represented at any meeting as an observer and may determine rules on the rights and obligations of observers, in particular with respect to the provision of information.

*b) Réunions ordinaires et extraordinaires*

Le Conseil se réunira normalement selon qu'il sera approprié, mais pas moins de deux fois l'an. Le Président pourra convoquer le Conseil en réunion extraordinaire, soit de sa propre initiative, soit à la demande du Comité institué en vertu du paragraphe 2 a), soit à la demande d'une Partie au présent accord.

*c) Décisions*

Le Conseil prendra ses décisions par consensus. Il sera réputé avoir statué sur une question qui lui est soumise pour examen si aucun de ses membres ne fait formellement opposition à l'acceptation d'une proposition.

*d) Coopération avec d'autres organisations*

Le Conseil conclura tous arrangements appropriés aux fins de consultation ou de coopération avec des organisations intergouvernementales et non gouvernementales.

*e) Admission d'observateurs*

i) Le Conseil pourra inviter tout gouvernement non Partie à se faire représenter à l'une quelconque des réunions en qualité d'observateur et pourra définir des règles concernant les droits et obligations des observateurs, en particulier pour ce qui est de la communication de renseignements.



(b) *Ordinarie och extra sammanträden*

Rådet skall normalt sammanträda när så är lämpligt, dock minst två gånger om året. Ordföranden får kalla till extra sammanträde med rådet, antingen på eget initiativ, på begäran av den kommitté som tillsätts i enlighet med punkt 2(a), eller på begäran av en avtalspart.

(c) *Beslut*

Rådets beslut skall vara enhälliga. Rådet skall anses ha beslutat i en fråga som hänskjutits till rådet för behandling om ingen medlem av rådet formellt invänder mot att godkänna ett förslag.

(d) *Samarbete med andra organisationer*

Rådet skall vidta lämpliga åtgärder för samråd eller samarbete med mellanstatliga och enskilda organisationer.

(e) *Tillträde för observatörer*

(i) Rådet får inbjuda ett land som inte är part i avtalet att vara representerat vid sammanträdena som observatör, och får fastställa regler om observatörers rättigheter och skyldigheter, i synnerhet med avseende på tillhandahållande av information.

(ii) The Council may also invite any of the organizations referred to in paragraph 1(d) to attend any meeting as an observer.

*2. Committee on Certain Milk Products*

(a) The Council shall establish a Committee on Certain Milk Products (hereinafter referred to as "the Committee") to carry out all the functions which are necessary to implement the provisions of the Annex. This Committee shall comprise representatives of all Parties. The Committee shall be serviced by the Secretariat. It shall report to the Council on the exercise of its functions.

*(b) Examination of the market situation*

The Council shall make the necessary arrangements, determining the modalities for the information to be furnished under Article III, so that the Committee may keep under constant review the situation in and the evolution of the international market for the products covered by the Annex, and the conditions under which the provisions of the Annex are applied by Parties, taking into account the evolution of prices in international trade in each of the other dairy products having implications for the trade in products covered by the Annex.

ii) Le Conseil pourra aussi inviter toute organisation visée au paragraphe 1 d) à assister à l'une quelconque des réunions en qualité d'observateur.

*2. Comité de certains produits laitiers*

a) Le Conseil instituera un Comité de certains produits laitiers (ci-après dénommé le "Comité") pour exercer toutes les attributions nécessaires à la mise en oeuvre des dispositions de l'Annexe. Il sera composé de représentants de toutes les Parties. Il bénéficiera des services du Secrétariat. Il fera rapport au Conseil sur l'exercice de ses attributions.

*b) Examen de la situation du marché*

Le Conseil prendra les dispositions nécessaires, en arrêtant les modalités de l'information qui doit être fournie en vertu de l'article III, pour que le Comité puisse suivre en permanence la situation et l'évolution du marché international des produits visés par l'Annexe, ainsi que les conditions dans lesquelles les dispositions de l'Annexe sont appliquées par les Parties, tout en tenant compte de l'évolution des prix du commerce international de chacun des autres produits du secteur laitier dont le commerce a des incidences sur celui des produits visés par l'Annexe.

(ii) Rådet får också inbjuda organisationer som avses i punkt 1(d) att närvara vid sammanträdena som observatör.

*2. Kommittén för vissa mjölkprodukter.*

(a) Rådet skall tillsätta en kommitté för vissa mjölkprodukter (nedan benämnd "kommittén") för att utföra de uppgifter som som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i bilagan. Denna kommitté skall bestå av representanter för samtliga parter. Kommittén skall betjänas av sekretariatet. Den skall lämna redovisning av sitt arbete till rådet.

*(b) Undersökning av marknadsläget.*

Rådet skall vidta nödvändiga åtgärder och bestämma på vilket sätt information enligt artikel III skall lämnas, så att kommittén fortlöpande kan följa läget på och utvecklingen av den internationella marknaden för de varor som omfattas av bilagan och de förhållanden under vilka bestämmelserna i bilagan tillämpas av parterna, med hänsyn tagen till prisutvecklingen i den internationella handeln för var och en av de övriga mejerivaror som påverkar handeln med varor som omfattas av bilagan.

(c) *Regular and special meetings*

The Committee shall normally meet once each quarter. However, the Chairman of the Committee may call a special meeting of the Committee on his own initiative or at the request of any Party.

(d) *Decisions*

The Committee shall reach its decisions by consensus. The Committee shall be deemed to have decided on a matter submitted for its consideration if no member of the Committee formally objects to the acceptance of a proposal.

*Article VIII*

*Final Provisions*

1. *Acceptance*<sup>5</sup>

(a) This Agreement is open for acceptance, by signature or otherwise, by any State or separate customs territory possessing full autonomy in the conduct of its external commercial relations and of the other matters provided for in the Agreement Establishing the WTO (hereinafter referred to as the "WTO Agreement"), and by the European Communities.

c) *Réunions ordinaires et extraordinaires*

Le Comité se réunira normalement une fois par trimestre. Toutefois, le Président du Comité pourra, de sa propre initiative ou à la demande d'une Partie, convoquer le Comité en réunion extraordinaire.

d) *Décisions*

Le Comité prendra ses décisions par consensus. Il sera réputé avoir statué sur une question qui lui est soumise si aucun de ses membres ne fait formellement opposition à l'acceptation d'une proposition.

*Article VIII*

*Dispositions finales*

1. *Acceptation*

a) Le présent accord est ouvert à l'acceptation, par voie de signature ou autrement, de tout Etat ou territoire douanier distinct jouissant d'une entière autonomie dans la conduite de ses relations commerciales extérieures et pour les autres questions traitées dans l'Accord instituant l'OMC (ci-après dénommé l'"Accord sur l'OMC"), et des Communautés européennes.

<sup>5</sup>The terms "acceptance" or "accepted" as used in this Article include the completion of any domestic procedures necessary to implement the provisions of this Arrangement.

*(c) Ordinarie och extra sammanträden*

Kommittén skall som regel sammanträda en gång i kvartalet. Ordföranden i kommittén kan emellertid kalla till extra sammanträde med kommittén på eget initiativ eller på begäran av en part.

*(d) Beslut*

Besluten i kommittén skall vara enhälliga. Kommittén skall anses ha beslutat i en fråga som hänskjutits till den för behandling om ingen medlem av kommittén formellt invänder mot att godkänna ett förslag.

*Artikel VIII*

*Slutbestämmelser*

1. *Godkännande*<sup>5</sup>

(a) Detta avtal är öppet för godkännande genom undertecknande eller på annat sätt av stater eller separata tullområden som har full självständighet i utövandet av sina internationella kommersiella förbindelser och i andra frågor som regleras i avtalet om upprättandet av WTO (hädanefter kallat "WTO-avtalet") samt av Europeiska gemenskaperna.

<sup>5</sup>Uttrycken "godkännande" eller "godkänt" så som de används i denna artikel omfattar fullgörandet av de inhemska förfaranden som erfordras för att verkställa bestämmelserna i detta avtal.

(b) Any government<sup>6</sup> accepting this Agreement may at the time of its acceptance make a reservation with regard to the application of the Annex with respect to any product(s) specified therein. Reservations may not be entered in respect of any of the provisions of the Annex without the consent of the other Parties.

(c) Acceptance of this Agreement shall carry denunciation of the International Dairy Arrangement done at Geneva on 12 April 1979, which entered into force on 1 January 1980, for Parties having accepted that Arrangement. Such denunciation shall take effect on the date of entry into force of this Agreement for that Party.

## 2. *Entry into force*

(a) This Agreement shall enter into force, for those Parties having accepted it, on the date of entry into force of the WTO Agreement. For Parties accepting this Agreement after that date, it shall be effective from the date of their acceptance.

(b) The validity of contracts entered into before the date of entry into force of this Agreement shall not be affected by this Agreement.

<sup>5</sup> Aux fins du présent accord, le terme "gouvernement" est réputé comprendre les autorités compétentes des Communautés européennes.

<sup>6</sup>For the purpose of this Agreement, the term "government" is deemed to include the competent authorities of the European Communities.

b) Tout gouvernement<sup>5</sup> qui accepte le présent accord pourra, au moment de l'acceptation, formuler une réserve quant à l'application de l'Annexe en ce qui concerne tout (tous) produit(s) repris dans ladite annexe. Il ne pourra pas être formulé de réserves en ce qui concerne des dispositions de l'Annexe sans le consentement des autres Parties.

c) L'acceptation du présent accord entraînera la dénonciation de l'Arrangement international relatif au secteur laitier, fait à Genève le 12 avril 1979 et entré en vigueur le 1er janvier 1980, pour les Parties ayant accepté cet arrangement. Cette dénonciation prendra effet à la date d'entrée en vigueur du présent accord pour la Partie concernée.

## 2. *Entrée en vigueur*

a) Le présent accord entrera en vigueur, pour les Parties qui l'auront accepté, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC. Pour les Parties qui l'accepteront après cette date, il prendra effet à compter de la date de leur acceptation.

b) Le présent accord n'affectera en rien la validité des contrats passés avant son entrée en vigueur.

(b) Varje regering<sup>6</sup> som godkänner detta avtal får vid tidpunkten för godkännandet göra förbehåll för tillämpningen av bilagan avseende produkt(er) som anges där. Förbehåll får inte göras rörande någon av bestämmelserna i bilagan utan de övriga parternas medgivande.

(c) Godkännande av detta avtal skall innebära uppsägning av Internationella mejerivalet som träffades i Genève den 12 april 1979 och trädde i kraft den 1 januari 1980 för parter som har godkänt detta avtal. Sådan uppsägning skall äga verkan från den dag detta avtal träder i kraft, för denna medlem.

## *2. Ikraftträdande*

(a) Detta avtal skall, för de parter som har godkänt det, träda i kraft den dag WTO-avtalet träder i kraft. För parter som godkänner detta avtal efter detta datum skall det gälla från och med den dag då respektive part godkänt avtalet.

(b) Giltigheten av kontrakt som tecknas före den dag då detta avtal träder i kraft påverkas inte av detta avtal.

<sup>6</sup>I detta avtal skall uttrycket "regering" avses omfatta Europeiska gemenskapens behöriga myndigheter.

3. *Validity*

This Agreement shall remain in force for three years. The duration of this Agreement shall be extended for further periods of three years at a time, unless the Council, at least eighty days prior to each date of expiry, decides otherwise.

4. *Amendment*

Except where provision for modification is made elsewhere in this Agreement, the Council may recommend an amendment to the provisions of this Agreement. The proposed amendment shall enter into force upon acceptance by all Parties.

5. *Relationship between the Agreement and the Annex and Attachments*

The following shall be deemed to be an integral part of this Agreement, subject to the provisions of paragraph 1(b):

–the Annex mentioned in Article VI;

–the lists of reference points mentioned in Article 2 of the Annex and contained in Attachment A;

–the schedules of price differentials according to milk fat content mentioned in paragraph 4 of Article 3 of the Annex and contained in Attachment B;

3. *Durée de validité*

La durée de validité du présent accord sera de trois ans. A la fin de chaque période de trois ans, elle sera tacitement prorogée pour une nouvelle période de trois ans, à moins que le Conseil n'en décide autrement 80 jours au moins avant la date d'expiration de la période en cours.

4. *Amendement*

Sauf dans les cas où d'autres dispositions sont prévues pour apporter des modifications au présent accord, le Conseil pourra recommander un amendement aux dispositions dudit accord. L'amendement proposé entrera en vigueur lorsque toutes les Parties l'auront accepté.

5. *Rapports entre l'Accord et l'Annexe et les Appendices*

Seront réputés faire partie intégrante du présent accord, sous réserve des dispositions du paragraphe 1 b):

l'Annexe visée à l'article VI;

les listes des points de référence visés à l'article 2 de l'Annexe et figurant à l'Appendice A;

les listes des écarts de prix suivant la teneur en matières grasses laitières, mentionnées au paragraphe 4 de l'article 3 de l'Annexe et figurant à l'Appendice B;



### 3. *Giltighet*

Detta avtal skall gälla i tre år. Avtalet skall förlängas med ytterligare perioder om tre år såvida inte rådet, senast åttio dagar före varje sista avtalsdag, beslutar annat.

### 4. *Ändringar*

Med undantag för de fall där föreskrifter om ändring finns på annat ställe i detta avtal, får rådet rekommendera en ändring av avtalets bestämmelser. Den föreslagna ändringen skall träda i kraft efter godkännande av samtliga parter.

### 5. *Sambandet mellan avtalet och bilagan samt tilläggen*

Följande skall, med förbehåll för bestämmelserna i punkt 1(b), anses vara en integrerad del av detta avtal:

- den bilaga som nämns i artikel VI,
- de förteckningar över referenspunkter som nämns i artikel 2 i bilagan och som förtecknats i tillägg A,
- de tabeller över prisskillnader i fråga om mjölkfetthalt som nämns i artikel 3.4 i bilagan och förtecknats i tillägg B,

–the register of processes and control measures referred to in paragraph 5 of Article 3 of the Annex and contained in Attachment C.

*6. Relationship between the Agreement and Other Agreements*

Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of Parties under the General Agreement on Tariffs and Trade and the WTO Agreement.<sup>7</sup>

*7. Withdrawal*

(a) Any Party may withdraw from this Agreement. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

(b) Subject to such conditions as may be agreed upon by the Parties, any Party may withdraw its acceptance of the application of the provisions of the Annex with respect to any product(s) specified therein. Such withdrawal shall take effect upon the expiration of 60 days from the date on which written notice of withdrawal is received by the Director-General of the WTO.

le registre des procédés et dispositions de contrôle visés au paragraphe 5 de l'article 3 de l'Annexe et figurant à l'Appendice C.

*6. Rapports entre l'Accord et les autres Accords*

Aucune disposition du présent accord n'affectera les droits et obligations découlant pour les Parties de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et de l'Accord sur l'OMC.<sup>6</sup>

*7. Retrait*

a) Toute Partie pourra se retirer du présent accord. Ce retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le Directeur général de l'OMC en aura reçu notification par écrit.

b) Sous réserve des conditions qui pourront être convenues par les Parties, toute Partie pourra retirer son acceptation de l'application des dispositions de l'Annexe en ce qui concerne tout (tous) produit(s) repris dans ladite Annexe. Ce retrait prendra effet à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date à laquelle le Directeur général de l'OMC en aura reçu notification par écrit.

<sup>6</sup> Cette disposition ne s'appliquera qu'entre les Parties qui sont Membres de l'OMC ou du GATT.

<sup>7</sup>This provision shall apply only among Parties that are Members of the WTO or GATT.

– det register över processer och kontrollåtgärder som avses i artikel 3.5 i bilagan och förtecknats i tillägg C.

#### *6. Sambandet mellan avtalet och andra avtal*

Ingenting i detta avtal skall påverka parternas rättigheter och skyldigheter inom ramen för Allmänna tull- och handelsavtalet och WTO-avtalet.<sup>7</sup>

#### *7. Frånträdande*

(a) Varje part kan frånträda detta avtal. Sådant frånträdande skall träda i kraft 60 dagar efter den dag då skriftligt meddelande om frånträdande mottagits av WTO:s generaldirektör.

(b) Med reservation för sådana villkor som parterna kan komma överens om får varje part frånträda sitt godkännande av tillämpningen av bestämmelserna i bilagan när det gäller produkt(er) som anges där. Sådant frånträdande skall träda i kraft 60 dagar efter den dag då skriftligt meddelande om frånträdande mottagits av WTO:s generaldirektör.

<sup>7</sup>Denna bestämmelse gäller endast parter vilka är WTO-medlemmar.

*8. Deposit*

Until the entry into force of the WTO Agreement, the text of this Agreement shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES to GATT who shall promptly furnish a certified copy thereof and a notification of each acceptance thereof to each Party. The texts of this Agreement in the English, French and Spanish languages shall all be equally authentic. This Agreement, and any amendments thereto, shall, upon the entry into force of the WTO Agreement, be deposited with the Director-General of the WTO.

*9. Registration*

This Agreement shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Done* at Marrakesh this fifteenth day of April nineteen hundred and ninety-four.

*8. Dépôt*

Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, le texte du présent accord sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES du GATT qui remettra dans les moindres délais une copie certifiée conforme dudit accord et une notification de chaque acceptation à chaque Partie. Les textes du présent accord en langues française, anglaise et espagnole feront tous également foi. Le présent accord ainsi que tous amendements qui y auront été apportés seront, à l'entrée en vigueur de l'Accord sur l'OMC, déposés auprès du Directeur général de l'OMC.

*9. Enregistrement*

Le présent accord sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Fait* à Marrakech le quinze avril mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

### *8. Deponering*

Fram till dess att WTO-avtalet träder i kraft, skall texten till detta avtal deponeras hos generaldirektören för GATT:s AVTALSSLUTANDE PARTER, vilken omedelbart skall tillställa alla parter en bestyrkt kopia av detta samt en underrättelse om varje godkännande därav. Detta avtals text på engelska, franska och spanska skall alla äga lika giltighet. Detta avtal och alla ändringar av det skall, när WTO-avtalet träder i kraft, deponeras hos WTO:s generaldirektör.

### *9. Registrering*

Detta avtal skall registreras i enlighet med bestämmelserna i artikel 102 i FN-stadgan.

*Upprättat i Marrakech den 15 april 1994.*